

April 18, 2018

Wednesday / Second Week of Pascha.

18 апреля 2018 года. Среда 2-й седмицы по Пасхе. Мчч. Феодула и Агафопода, и иже с ними. Перенесение мощей свт. Йова, патриарха Московского и всея России (службу зри 19 июня).

Служба мучеников не имеет праздничного знака, совершается вместе со службой Троицы

### Liturgy variables

Sources:

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogoslužhenie/sluzhby-vtoroj-sedmitsy-po-pashe/3](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/sluzhby-vtoroj-sedmitsy-po-pashe/3)

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-18/>

<p><b>Hours:</b></p> <p>Troparia: Pentecostarion;</p> <p>Kontakion: Pentecostarion.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника Троицы (Антипасхи).</p> <p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Festal Troparion, Tone 7:</b></p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.</p>	<p><b>Тропа́рь Антипа́схи, глас 7:</b></p> <p>Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ ученико́м предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прýсно и во ве́ки векóв. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Theotokion from the Horologion</b></p>	
<p><b>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</b></p> <p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!</p>	<p><b>Кондак Антипа́схи, глас 8:</b></p> <p>Любопы́тнюю десни́цею/ жизнeпoдáтельница Твoя́ рéбра Фoма́ испы́та, Христé Бóже,/ созаключéнным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апóстoлы вопия́ше Тебé:/ Господь еси́ и Бог мой.</p>

## DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

По возгласе «Благословено Царство...» – «Христос воскрес...» (трижды). На пение тропаря, по традиции, отверзаются царские врата.

<p><b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom . . . /</p>	<p>Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи:</p> <p><b>Диакон:</b> Благослові владыко.</p> <p><b>Иерей:</b> Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen</p>	<p><b>Хор:</b> Амѣнь.</p> <p>Открываются Царские врата</p>
<p><b>Priest:</b> Christ is Risen . . . (x 2.5) /</p>	<p>Священнослужители поют в алтаре:</p> <p>Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды)</p> <p>А на третий раз до середины:</p> <p>Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ</p>
<p><b>Choir:</b> And upon those in the tombs . . .</p>	<p><b>Хор:</b> И сущим во гробех живот даровав.</p>
<p>(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)</p>	<p>Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению.</p> <p>Антифоны поются изобразительны.</p>

<p><b>On the Beatitudes</b></p>	<p>Третий антифон, Блаженны, блаженны праздника Троицы, песнь 5-я – 6 (со ирмосом).</p>
<p>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</p>	<p>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</p>
<p>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</p>	<p>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</p>
<p>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</p>	<p>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</p>

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бѹга ўзрят.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажѣни миротвѹрцы, / я́ко тѣи сынове Бѹжии нареку́тся.</b>
<b>Irmos, Tone 1:</b> Out of the night we wake at dawn and praise Thee, O Christ, / Who art co-beginningless with the Father, / and art the Savior of our souls; // grant peace unto the world, O Friend of man.	<b>Ирмос:</b> От но́щи ўтренююще поѣм Тя, Христѣ, / Отцѹ собезначáльна, и Спа́са душ на́ших, / мир мѣрови пода́ждь, Человеколю́бче.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.</b>
Out of the night we wake at dawn and praise Thee, O Christ, / Who art co-beginningless with the Father, / and art the Savior of our souls; // grant peace unto the world, O Friend of man.	От но́щи ўтренююще поѣм Тя, Христѣ, / Отцѹ собезначáльна, и Спа́са душ на́ших, / мир мѣрови пода́ждь, Человеколю́бче.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте́, егда́ понѹсят вам, / и изженѹт, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>
Having come unto His disheartened friends, the Savior doth dispel all their sorrow by His presence; and He caused them to leap for joy because of His Resurrection.	<b>Предста́в друго́м скорбя́щим Спас, / прише́ствием всю отъѣмлет скорбь, / и играти́ воздви́зает Своѣм Воскресе́нием.</b>
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтеся и веселѣ́тся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.</b>
O how praiseworthy and truly awesome is Thomas' undertaking! For daringly he touched the side that doth flash forth with the lightning of the divine fire.	<b>О</b> вои́стинну похваля́емаго Фо́мы стра́шнаго начинáния! / Де́рзостно бо осяза́ ребра, / Божѣственным огне́м блиста́ющая.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцѹ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Thou hast proved the disbelief of Thomas to be the mother of belief for us; for by Thy wisdom, Thou dost provide for all things that are to our profit, O Christ, since Thou art the Friend of man.	Неве́рие Фомино́, ве́ры родѣтельное нам показáл еси́, / Ты бо вся премѹдростию Твоею́ / промышля́еши полѣзно, Христѣ, я́ко Человеколю́бец.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

Let us awake in the deep dawn, / and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, / and we shall see Christ, / the Sun of Righteousness, // Who causeth life to dawn for all.	Утренюем утреннюю глубокую, / и вместо мира песнь принесем Владыце, / и Христа узрим / правды Солнце, / всем жизнь возсияющая.
--	--

по входе: «Приидите, поклонимся... Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поюция Ти...».

**At the Little Entrance:** O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

*Troparia & Kontakia* тропарь праздника (Антипасхи), тропарь храма Богородицы или храма святого. «Слава» – кондак храма святого, «И ныне» – кондак праздника (Антипасхи). (Тропарь и кондак храма Господского не поются; кондак храма Богородицы не поется.)

<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>	<b>Тропарь Антипасхи, глас 7:</b>
While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Запечатану гробу, / Живот от гроба возсиял еси, Христэ Боже, / и дверем заключенным, / учеником предстал еси, / всех Воскресение, / дух правый теми обновляя нам, // по велицей Твоей милости.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовэрнии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</b>	<b>Кондак Антипасхи, глас 8:</b>
With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Любопытною десницею / жизнородительная Твоя ребра Фомы испыта, Христэ Боже, / созаключенным бо дверем яко вшел еси, / с прочими апостолы вопияше Тебе: / Господь еси и Бог мой.

Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника Троицы (Антипасхи).

Апостол и Евангелие – дня. Лит. – Деян., 11 зач., IV, 13–22. [Ин., 15 зач., V, 17–24.](#)

*The Epistle*

<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone:	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Великий Господь
--	--

Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Reader: Stichos:</b> Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	<b>Чтец: Стих:</b> Хвалите Господа яко благ псалом: Бѣгови нашему да усладитея хваление.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа.
<b>Reader:</b> Great is our Lord, and great is His strength,	<b>Чтец:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/
<b>Choir:</b> and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> и разума Его несть числа.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Деяний Святых Апостол чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 4:13-22, §11]:</p> <p>In those days,</p> <p>[13] Now seeing the constancy of Peter and of John, understanding that they were illiterate and ignorant men, they wondered; and they knew them that they had been with Jesus. [14] Seeing the man also who had been healed standing with them, they could say nothing against it. [15] But they commanded them to go aside out of the council; and they conferred among themselves, [16] Saying: What shall we do to these men? for indeed a known miracle hath been done by them, to all the inhabitants of Jerusalem: it is manifest, and we cannot deny it. [17] But that it may be no farther spread among the people, let us threaten them that they speak no more in this name to any man. [18] And calling them, they charged them not to speak at all, nor teach in the name of Jesus. [19] But Peter and John answering, said to them: If it be just in the sight of God, to</p>	<p>Деяния святых Апостол, зачало 11. Деян 4:13–22 В среду вторья недели.</p> <p>Во дни оны, видяще иудеи Петрово дерзновение и Иоанново и разумевше, яко человека не книжна еста и проста, дивляхуся, знаху же их, яко со Иисусом бѣста. Видяще же исцелѣвшаго человека с нима стояща, ничтоже имяху противу рещи. Повелѣвше же има вон из сонмища изыти, стязяхуся ко друг другу, глаголюще: что сотворим человека сима? Яко убо нарочитое знамение бысть има, всем живущим во Иерусалиме яве, и не можем отрещися, но да не более прострѣтся в людех, прещением да запретим има ктому не глаголати о имени сем ни единому от человек. И призавше их, заповѣдаша има отнюд не провещавати ниже учити о имени Иисусове. Петр же и Иоанн отвещавше к ним рѣста: аще праведно есть пред Богом вас послушати</p>

hear you rather than God, judge ye. [20] For we cannot but speak the things which we have seen and heard. [21] But they threatening, sent them away, not finding how they might punish them, because of the people; for all men glorified what had been done, in that which had come to pass. [22] For the man was above forty years old, in whom that miraculous cure had been wrought.	пáче, нежели Бóга, судíte? Не мóжем бо мы, яже вíдехом и слýшахом, не глагóлати. Онí же призапрéщше íма, пустиша я, ничтóже обрétше кáко мýчити их, людéй рáди, я́ко вси прославля́ху Бóга о бýвшем. Лет бо б́яше мнóжае четýредесяти человек той, на нёмже бысть чýдо сие исцеления.
--	---

**РУССКИЙ** В то время Иудеи, видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди не книжные и простые, удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом; видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки. И, приказав им выйти вон из синагоги, рассуждали между собою, говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего; но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей. И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса. Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слышать вас более, нежели Бога? Мы не можем не говорить того, что видели и слышали. Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее. Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоёмý.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премýдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 8й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	<b>Чтец:</b> Приидíte, возра́дуемся Гóсподеви, воскликнем Бóгу, спасителю нáшему.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.	<b>Чтец:</b> Я́ко Бог вéлий Госпóдь, и Царь вéлий по всей земл́и.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[John 5:17-24; §15]: The Lord said:  [17] But Jesus answered them: My Father worketh until now; and I work. [18] Hereupon therefore the Jews sought the more to kill him, because he did not only break the sabbath, but	Евангелие от Иоанна, зачало 15. Ин 5:17Б-24 Среда 2-я недели. Сие же и мертвым в понедельник.  Речé Госпóдь ко прише́дшым к Немý иудеем: Отец Мой доселе дéлает, и аз дéлаю. И сего рáди пáче иска́ху Егó иудее убíти, я́ко не тóкмо разоря́ше суббóту, но и

<p>also said God was his Father, making himself equal to God. [19] Then Jesus answered, and said to them: Amen, amen, I say unto you, the Son cannot do any thing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doth, these the Son also doth in like manner. [20] For the Father loveth the Son, and sheweth him all things which himself doth: and greater works than these will he shew him, that you may wonder. [21] For as the Father raiseth up the dead, and giveth life: so the Son also giveth life to whom he will. [22] For neither doth the Father judge any man, but hath given all judgment to the Son. [23] That all men may honour the Son, as they honour the Father. He who honoureth not the Son, honoureth not the Father, who hath sent him. [24] Amen, amen I say unto you, that he who heareth my word, and believeth him that sent me, hath life everlasting; and cometh not into judgment, but is passed from death to life.</p>	<p>Отца Своего глаголаше Бога, равен Ся творя Богу. Отвещав же Иисус и рече им: аминь, аминь глаголю вам, не может Сын творити о Себе ничесоже, аще не еже видит Отца творяща, яже бо Он творит, сия и Сын такожде творит. Отец бо любит Сына и вся показует Ему, яже Сам творит, и больша сих покажет Ему дела, да вы чудитесь. Якоже бо Отец воскрешает мертвые и живит, тако и Сын, ихже хочет, живит. Отец бо не судит никомуже, но суд весь даст Сынови, да вси чтут Сына, якоже чтут Отца, а иже не чтит Сына, не чтит Отца пославшаго Его. Аминь, аминь глаголю вам, яко слушаая словесе Моего и веруяя Пославшему Мя имать живот вечный, и на суд не приидет, но прейдет от смерти в живот.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> Сказал Господь пришедшим к Нему Иудеям: Отец Мой доньше делает, и Я делаю. И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу. На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также. Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.</p>	

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the <b>Irmos</b> of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p><b>Refrain:</b> The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p><b>Irmos:</b> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>На Литургии, во все дни до Вознесения, кроме праздника Преполовления и отдания его, поется задостойник: «Ангел вопияше...» и «Светися, светися...».</p> <p><b>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</b> <b>Задостойник Пасхи:</b></p> <p><b>Припев:</b> Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднэвен от гроба,/ и мертвые воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p><b>Ирмос:</b> Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

## Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:

Canticle of Pascha (Let God Arise")  
 Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...")  
 "The Angel Cried".

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God,          O Sion!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Причастен Пасхи «Тело Христово примите...» поется во все дни до отдания Пасхи, кроме седмицы Фоминой и Преполовения с по праздниством.</p> <p>Прича́стен – Недели Антипасхи: «Похвали́, Иерусали́ме...»</p> <p>Похвали́ Иерусали́ме Го́спода,/ хвали́ Бо́га твоего́ Сио́не.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

По возгласе иерея «Со стра́хом Божиим...» – певцы: «Благословён Грядый...».

Иерей: «Спаси, Боже, люди Твоя...».

Певцы вместо «Видехом...» поют: «Христос воскресе из мертвых...» (единожды).

По возгласе иерея «Всегда, ныне и присно...» певцы поют: «Да исполнятся уста́ наша...».

Далее как обычно до возгласа:

По возгласе «Слава Тебе, Христе Боже...» поется: «Христос воскресе из мертвых...» (трижды).

«И нам дарова́ живот вечный, покланя́емся Его тридневному Воскресению» (единожды)  
 Отпуст, как и на утрене.

На всех прочих службах после возгласа: «Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе» окончание по обычаю. Отпуст на всех службах начинается словами: «Воскресый из мертвых...».

- В воскресенье, по отпущении Литургии, по древнему обычаю, иерей трижды осеняет народ Крестом и возглашает: «Христос воскресе!», как и в дни Светлой седмицы. Певцы поют заключительное «Христос воскресе из мертвых...» (трижды), «И нам дарова́ живот вечный, покланя́емся Его тридневному Воскресению» (единожды). По седмичным дням осенения Святым Крестом не бывает.

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p>Пóсле Прича́стия:</p> <p>Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p>
<p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p>	<p>Хор: Христос воскресе из мертвых,/ сме́ртию сме́рть попра́в// и су́щим во гробéх живо́т дарова́в. (Единожды, протяжно)</p>
<p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>Иерей: Всегда́ ны́не и присно́, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Хор: Ами́нь. Да исполнятся уста́ наша хвалéния Твоего́, Го́споди, ...</p>
	<p>Далее как обычно до возгласа:</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p>	<p>Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бо́же, Упова́ние на́ше, Сла́ва Тебе́.</p>



<b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x3)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды)</i>
<b>Priest:</b> May He who rose from the dead . . .	<b>Воскресный отпуст.</b> <b>Иерей:</b> Воскресый из мертвых Христос, Истинный Бог наш, ...
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	<b>Иерей:</b> Христос воскрес! <b>Люди:</b> Воистину воскрес!
<b>Choir:</b> Christ is Risen . . (x1)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поскорю)</i>
<b>(Tone 8)</b> And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	<b>И</b> нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному Воскресению.
	<b>Многолетие:</b>